

Miguel León-Portilla (edición, paleografía y notas)

Cantares mexicanos.

Volumen II. Tomo 2. Del folio 42v al 85r

Librado Silva Galeana (paleografía, traducción y notas)

Francisco Morales Baranda (paleografía, traducción y notas)

Salvador Reyes Equiguas (paleografía traducción y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,
Coordinación de Humanidades, Instituto de
Investigaciones Bibliográficas, Instituto de
Investigaciones Históricas, Instituto de
Investigaciones Filológicas/Fideicomiso Teixidor

2011

626 p.

ISBN 978-607-02-2398-3 (obra completa rústica)

ISBN 978-607-02-2400-3 (volumen 2 rústica)

Formato: PDF

Publicado en línea: 29 de julio de 2016

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm03.html>

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

LXXI

Nican pehua tlamelauhqui teuccuicatl

1285. Çan ca ye nompehua
 çan ca ye nictzotzona y xochihuehueuh
 Ypalnemohuani
 ytlacuilotl a yehuatl onmani ya o ohuaye
 xochitl cueponi ya
 onahuiaxtimani
 tlalpan moteca y
 çan ca yxihuamox y yehuan Tiox
 yhuan nicmana ya o ohuaye cuicailhuiçolli
 xochitl moyahua ye mochan a ohuaya ohuaya.
1286. Iyao ayyaohon y yaon çan ticnehuihuili ya
 chalchihuitl in acatic in motlatol a yn
 toconmaca quetzalhuitolli hui
 yehuaya oncuica
 yhuixochipipixauhtimani
 ye mochan a ohuaya ohuaya.
1287. Tlacuilolamoxtica ya
 ycuiliuhtimani a motlahcalitiqui
 tlalihuixochitica yan onahuiaxtimani

LXXI

Aquí empieza un canto llano de señores⁷¹¹

1285. Ya, ya empiezo,
ya hago resonar el atabal florido,
del Dador de la vida.
Sus pinturas permanecen,
las flores brotan,
se expande la fragancia
en la tierra,
es el libro precioso, de Dios,
y ofrezco un canto festivo,
las flores se esparcen en tu casa.

1286. Tú igualas
tu palabra a los finos jades.
Tú das finos plumajes de quetzal.
Allí canta.
Flores están esparcidas
cual plumajes en tu casa.

1287. Con un libro de pinturas
se halla tu casa de luz,
con flores de colores se alegra,

oncan ya nemiyan nepapan tototl⁵¹⁰
 ontlachichina yan ompatlantinemi ye mochan a ohuaya
 ohuaya.

1288. In ye no ye tehuatl ye mocel tiTeotl
 tiyamochiuhlica y yehuan Tiox
 ye motlan monemiyan
 çan ca moquecholhuan
 amoxtli mocuic
 achi motlatol toconehua ye mochan a ohuaya ohuaya.

1289. [63r] Tiquetzaltototl
 timochiuhlihuitz Spilito Xanto
 çan tihualacico
 can tiquinhuicatihuitz in moquecholhuan
 a yn ageloti xochimecatl o
 yn ye coyatotoma yn cuic
 çan mitzonahuiltia Ypalnemohuani ohuaya etcetera.

1290. Çan ca ompa tihuitz
 Atlicuiliuhcan aya
 in toconyaitquitihuitz
 in mocuicaamoxtlacuilol
 çan toncuicapohua ye nican a ohuaya ohuaya.

allá viven variados pájaros,
liban, andan revoloteando en tu casa.

1288. También ya tú, único Dios,
tú que a ti mismo te haces Dios,
junto a ti, donde tú vives,
están tus aves quéchol,
los libros, tus cantos,
elevas tu palabra en tu casa.

1289. [63r] Tú, ave quetzal,
vienes volviéndote Espíritu Santo,⁷¹²
sólo has venido a llegar,
vienes trayendo tus aves quéchol,
los ángeles,⁷¹³ sartal de flores,
desata su canto,
sólo te da contento el Dador de la vida.

1290. De allá vienes,
de Atlicuihcan,⁷¹⁴
vienes trayendo
las pinturas de tu libro de cantos;
sólo tú aquí dices el canto.

1291. Xochintlacuilolcali⁵¹¹
 manicana ya
 xochipapalocalitiqui
 oncan ye mochan aya
 cuicatl ye tiyol tiMoteucçomatzin
 xochitl ticueponico in tlalticpacqui
 tonteahuiltico a ye
 huehuetitlan ye nican ohuaya ohuaya.
1292. Ixquich moquechol aya
 yxquich tiquinnechicohua oncan ye mochan a ya
 in papalotl y huitzitzilin a ontlachichina ya
 ma ahuiltinemi
 huehuetitlan ye nican ohuaya ohuaya.
1293. Çan niquinmahuiçohua ya a ilhuicac in chaneque on
 a yn ageloti
 onxochicucotocon
 yn chalchiuhtetzilacatl oncahuantimani
 ye ichan o y yehuan Tiox a ohuaya ohuaya.
1294. Cuicatotoma
 yn quelelquixtia on yehuan Tiox
 çan ca yehuan o in quihualaxitia nepapan xochitl
 yc onahuiaxtimani yn atl o ya tepetl Mexico nican a
 ohuaya ohuaya.

1291. La casa de las pinturas floridas
está en alguna parte.
En el interior de la casa de las mariposas cual flores,
allá, es tu casa.
Como un canto viviste, tú, Motecuhzomatzin,
como una flor has venido a brotar en la tierra,
has venido a alegrar a la gente
en el lugar de los atabales, aquí.
1292. A todos tus pájaros quéchol,
a todos los reúnes allá, en tu casa.
La mariposa, el colibrí, liban,
andan alegrándose
en el lugar de los atabales, aquí.
1293. Sólo admiro a los moradores del cielo,
a los ángeles;⁷¹⁵
se les canta con flores.
Cascabeles de jade han quedado
en la casa de Dios.
1294. Desata los cantos,
los que dan contento a Dios.
Sólo él hace llegar las variadas flores,
con éstas hay fragancia en la ciudad, en México, aquí.